

Контрастивна анализа италијанског и српског језика

Студијски профил	(13) Италијански језик, књижевност и култура
Назив предмета	Контрастивна анализа италијанског и српског језика
Статус предмета	Обавезан предмет (ОП)
Трајање	Један семестар
Семестар	Пети
ЕСПБ бодови	3
Професор	Проф. др Саша Модерц
E-mail	smoderc@fil.bg.ac.rs

Литература
<ol style="list-style-type: none"> 1. Filipović, Rudolf, <i>Teorija jezika u kontaktu</i>. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Školska knjiga, Zagreb 1986 2. Jeremić Tatjana <i>Italijanski imperfekat i prevodni ekvivalenti u srpskohrvatskom jeziku</i> in: »Godišnjak Saveza društava za primenjenu lingvistiku Jugoslavije« n.1, Beograd 1977 3. Jeremić, Tatjana, <i>L'imperfetto nei "Sei personaggi in cerca d'autore" e la sua traducibilità in serbo</i>. Italice Belgradensia I. Università di Belgrado, Facoltà di Lettere, Belgrado 1975, pp. 65-82 4. Jeremić, Tatjana: <i>Elementi kontrastivne analize u savremenim udžbenicima italijanskog jezika na srpskohrvatskom jezičkom području</i>. 1. deo. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 1. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1980, str. 1-27 5. Jeremić, Tatjana: <i>Elementi kontrastivne analize u savremenim udžbenicima italijanskog jezika na srpskohrvatskom jezičkom području</i>. 2. deo. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 2. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1982, str. 23-64 6. Jernej, Josip. <i>Costrutti indefiniti dell'italiano e loro versione in serbocroato</i>. Studi contrastivi serbocroato-italiani. Fascicolo I, Istituto di linguistica della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria, Zagabria 1978, pp. 9-44 7. Jernej, Josip. <i>Introduzione allo studio contrastivo dell'italiano e del serbocroato</i> in: »Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia« 33-36, Filozofski fakultet, Zagreb, 1972-1973 8. Klajn Ivan <i>Esercizi di lessicologia e fraseologia italiana - Vežbe iz italijanske leksikologije i frazeologije</i> Univerzitetska štampa, Beograd 2000 9. Klajn, Ivan, <i>Esempi di un metodo di analisi contrastiva del lessico</i>. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 2. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1982, str. 97-115. 10. Klajn, Ivan, <i>Italijanski konjunktiv i njegovo prevođenje na srpskohrvatski</i>. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 1. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1980, str. 83-101. 11. Moderc Saša, <i>Due sistemi a confronto: il perfekat serbocroato e i suoi equivalenti italiani</i>. Italice Belgradensia V. Università di Belgrado, Facoltà di Lettere, Belgrado 2005, pp. 12. Moderc, Saša, <i>Glas pripovedača u postupcima naracije i komentara: srpsko-italijanska kontrastivna zapazanja</i>. GLAS u jeziku, književnosti i kulturi. Zbornik radova. Philologia, Beograd 2007., str. 177-183 13. Moderc, Saša, <i>Istovremeno prisustvo italijanskog prostog perfekta (passato remoto) i složenog perfekta (passato prossimo) u funkciji nosećeg vremena</i>. Vaspitanje i obrazovanje. Časopis za pedagošku teoriju i praksu. Broj 4, Podgorica 2003, str. 85-92. 14. Moderc, Saša, <i>Temporalne i aspektualne nedoumice kod prevođenja srpskohrvatskog aorista i imperfekta na italijanski jezik</i>. Kongres Jugoslovenskog društva za primenjenu lingvistiku, Novi Sad 2001. 15. Moderc, Saša. 2009. <i>Usvajanje italijanskog jezika i semantika člana</i>. Individualizacija i diferencijacija u nastavi jezika i književnosti. Zbornik radova. Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet, Nikšić,

str. 288-294.

16. Musić, Srđan, *Broj u italijanskom i srpskohrvatskom jeziku*. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 2. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1982, str. 83-96.
17. Novakov, Predrag, *Glagolski vid i tip glagolske situacije u engleskom i srpskom jeziku*. Futura publikacije, Novi Sad 2005.
18. Raspor, Zenica, *Sistem građenja složenih imenica i prideva u italijanskom i u srpskohrvatskom jeziku* u: »Živi jezici« XVII, n. 1-4, Društvo za strane jezike i književnosti, Beograd 1975
19. Rujević-Mitić Svetlana *Gramatička terminologija u italijanskom i srpskohrvatskom jeziku*. Magistarski rad. Filološki fakultet, Beograd 1981
20. Savić, Momčilo, *Le principali funzioni dell'aoristo serbocroato e del passato remoto italiano*. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 1. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1980, str. 62-82
21. Savić, Momčilo, *Possibilità di esprimere l'aspetto verbale serbo-croato nell'italiano*. Italica Belgradensia I. Università di Belgrado, Facoltà di Lettere, Belgrado 1975, pp. 223-234
22. Stević, Slobodan. *Della natura fonetica delle affricate nella lingua italiana e nel serbocroato* in: »Rassegna italiana di linguistica applicata« Bulzoni editore, 3/1980
23. Stević, Slobodan. *Konsonanti u italijanskom i srpskohrvatskom jeziku* u: »Živi jezici« XX, n.1-4, Društvo za strane jezike i književnosti, Beograd 1978
24. Stifanić, Marija. *Mogućnosti iskazivanja vrednosti italijanskog člana u srpskohrvatskom jeziku*. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 1. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1980, str. 37-61
25. Stifanić, Marija. *Određeni, neodređeni i multi član u italijanskom jeziku i iskazivanje odgovarajućih vrednosti u srpskohrvatskom jeziku*. Magistarski rad, Filološki fakultet, Beograd 1976
26. Tekavčić, Pavao. *Intorno ad alcuni "ribelli" nella tipologia. Osservazioni contrastive su materiale italiano, serbocroato e latino* in: »Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 2« Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Beograd 1982.
27. Terić Gordana *In italiano. Priručnik kontrastivne gramatike za govornike srpskog jezika* vol.1, Edizioni Guerra, Perugia 1996
28. Terić Gordana *In italiano. Priručnik kontrastivne gramatike za govornike srpskog jezika* vol.2, Edizioni Guerra, Perugia 1996
29. Terić, Gordana, *Pojam „complemento“ u italijanskoj gramatičkoj terminologiji i njegovi ekvivalenti u gramatikama srpskohrvatskog jezika*. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 1. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1980, str. 102-137
30. Terić, Gordana, *Semantički sadržaj deiktičkih kontrastivnih glagolskih parova andare/venire i ići/doći*. Studije iz kontrastivne analize italijanskog i srpskohrvatskog jezika 2. Filološki fakultet Beogradskog univerziteta, Beograd 1982, str. 65-81.
31. Vučetić, Zorica, *Le proposizioni condizionali in italiano e in croatoserbo. I verbi modali e il futuro dei verbi in italiano e in croatoserbo (Kondicionalne rečenice u talijanskom i hrvatskom ili srpskom jeziku. Načinski glagoli i futur glagola u talijanskom i hrvatskom ili srpskom jeziku)*. Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb 1981

Циљ наставе

Увођење студената у методе и проблеме контрастивне анализе. Упознавање с релевантним контрастивним проблемима између италијанског и српског језика.

План извођења наставе

Наставна недеља	Наставна јединица
1.	Појам значењског глаголског лика у италијанском и у српском језику.
2.	Глаголски вид у италијанском језику и у српском језику.
3.	Одредбе за време (тип: <i>in x tempo, per x tempo, da x tempo</i>) и употреба глаголских времена у српском и у италијанском језику

4.	Еквивалентност италијанских и српских прошлих времена.
5.	Употреба времена и појмови наравије и дескрипције, првог и другог плана.
6.	Употреба времена и опозиција <i>објективно излагање</i> : <i>субјективно/афективно излагање</i> .
7.	Употреба предлога у италијанском и у српском језику.
8.	Семантика италијанског члана. Појмови одређености и неодређености.
9.	Заменица „тај, та, то“ и њени еквиваленти у италијанском језику.
10.	Српско-италијански двојезични корпус и контрастивна анализа.
11.	Систем именица: контрастивна запажања.
12.	Систем придева: контрастивна запажања.
13.	Други италијанско-српски контрастивни проблеми.

Начин оцењивања

6 – 33-36 поена
7 – 37-41 поена
8 – 42-46 поена
9 – 47-51 поена
10 – 52-55 поена

Семинарски рад

Пре приступања испиту студент треба да преда семинарски рад. О семинарском раду студенти бивају обавештени на уводном часу и на платформи moodle.fil.bg.ac.

Испит

Испит се састоји од теста. Један део питања носи тачно одређен број поена, други део питања, у којима се тражи од студента да коментарише примере и образложи свој одговор, може носити већи број поена од прописаног, у зависности од утемељености одговора.

Услов за полагање испита: положени испити из предмета: Савремени италијански језик Г-4, Морфологија италијанског језика 2, Лексикологија италијанског језика 2, Теорија и пракса превођења 2 – италијанистика.

[Пример теста из Контрастивне анализе италијанског и српског језика](#)